



## นิทานสุภาษิตจีน (163) ตอนจบ 成语故事 (163)

**ต** อจากลับดาที่แล้ว ฉื่อไห้รีบกลับไปหาหรือกับฉื่อเซวผู้เป็นบิดา เพื่อให้เหล่าขุนนางและไพร่ฟ้าประชาชนยอมรับโจวชวีในฐานะเจ้านายองค์ใหม่ ฉื่อเซวจึงแนะนำว่า โจวชวีเจ้านายองค์ใหม่ต้องแต่งหนังสือไปขอราชโองการแต่งตั้งจากโอรสสวรรค์ ทั้งรัฐเว่ยยังมีความสัมพันธ์ที่ดีกับรัฐซ่งและรัฐเฉิน 宋国/宋國 Sòng Guó 陈国/陳國 Chén Guó เมื่อต่างก็เป็นพันธมิตรที่ดีต่อกันก็ให้เจ้านายองค์ใหม่ไปขอให้ผู้นำรัฐเหล่านี้ช่วยกันกราบทูลโอรสสวรรค์ เช่นนี้แล้วคงจะได้ผล ฉื่อไห้ผู้เป็นลูกชายเมื่อได้ฟังวิธีนี้ ก็เห็นด้วยยิ่ง จึงรีบนำความไปบอกต่อโจวชวีทันที ทั้งสองจึงแต่งคาราวานเดินทางไปรัฐเฉินทันที แต่เมื่อไปถึงรัฐเฉิน ก็ถูกกองทัพรัฐเฉินจับตัวทั้งสองไว้ องค์ชายโจวชวีถูกลงโทษประหารชีวิตทันที ส่วนฉื่อไห้นั้น ทางรัฐเฉินจะลงโทษสถานเบา เพราะเห็นแก่หน้าของอำมาตย์อาวุโสฉื่อเซวที่



(ที่มาภาพ HYPERLINK "<http://www.360doc.com>")

เป็นผู้อยู่เบื้องหลังของแผนการจับโจรชั่วทั้งสองในครั้งนี้ แต่เมื่ออำมาตย์ฉ้อเขารู้เข้า ก็รีบส่งคนมาสังหารลูกชายของตนทันที การกระทำของอำมาตย์ฉ้อเขานี้ได้รับการยกย่องว่า ทำความดีโดยไม่สนใจผลประโยชน์ส่วนตน เพื่อความถูกต้อง แม้เป็นลูกชายก็ไม่ละเว้นโทษได้

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻：为了维护正义，对为非作恶的亲属不徇私情，使受到应得的制裁。

成語比喻：為了維護正義，對為非作惡的親屬不徇私情，使受到應得的制裁。

Chéngyǔ bǐyù: Wèile wéihù zhèngyì, duì wéi fēi zuò'è de qīnshǔ bù xún sī qíng,shǐ shòudào yīng dé de zhìcái.

เจียงเหวี่ ปี้ยี่ : เว่ยเลอ เหวยหู่ เจ็งอี่, ตู่ย เหวย เฟย จั้ว เอ้อ เตอะ ชินฉู่ ปู้ สวิน ซือฉิง, ฉือ โฉ้วต้า้ว อิง เต้อ เตอะ จื่อฉาย

สุภาษิตเปรียบว่า เพื่อรักษาความยุติธรรม แม้เมื่อญาติพี่น้องกระทำผิดก็ต้องให้เขาได้รับการลงโทษตามที่เขาสสมควรได้รับโดยไม่มีการละเว้น

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

作为一名公务员，要有大义灭亲的无私精神。

作為壹名公務員，要有大義滅親的無私精神。

Zuòwéi yī míng gōngwùyuán, yào yǒu dàyìmièqīn de wúsi jīngshén.

จั้วเหว่ย อี้ หมิง กงอู่เยหวียน, เหยา โหย่ว ต้าอี่เมี่ยชิน เตอะ อู่ซือ จิงฉิน

ในฐานะข้าราชการคนหนึ่ง จะต้องมีจิตวิญญาณมีคุณธรรมที่สูงส่ง

## ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

### มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง